

Traducción audiovisual de contenido infantil

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: martes 3 de septiembre

Días y horarios: martes 3, 10, 17, 24 de septiembre; 18.00 a 20.00 horas (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: inglés-español

Destinatarios/as: Estudiantes avanzados de carreras de traducción y traductores/inglés-español

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

Que los participantes...

- Comprendan las particularidades y reconozcan las características del material audiovisual dirigido al público infantil y juvenil para poder respetarlas en la producción del texto en español
- Reconozcan las exigencias que plantea cada subgrupo del target para ajustar sus propias habilidades a las necesidades del subtulado o a las del doblaje
- Detecten a tiempo las situaciones conflicto que supone, en ocasiones, la traducción de una obra original y sepa proceder a fin de colaborar con la resolución.
- Elaboren traducciones que se ajusten al público infantil-juvenil para subtulado y doblaje.

Contenido:

- Análisis del target
- Sistema de clasificación de contenido para televisión y cine de países referentes
- Diferencias culturales en cuanto a la exposición de los niños y adolescentes al contenido televisivo

Características del material para:

- Primera infancia ≈2- 3
- Edad preescolar ≈ 4- 5
- Edad escolar ≈ 6-10
- Pubertad/Adolescencia +11
- Adolescencia/Juventud +16
- Características específicas para el doblaje y el subtulado
- La guía del show o carta creativa
- El glosario del show
- Desafíos- títulos, canciones, temas sensibles
- Práctica con casos reales

Descripción:

Las clases se dictan a partir de presentaciones PowerPoint con la exposición de los contenidos. Luego de cada encuentro, se sugiere material de lectura, se entregan apuntes de lo presentado en clase, y se plantea una tarea de traducción para el próximo encuentro. La primera media hora de cada encuentro siguiente se destina a la corrección y puesta en común de las versiones entregadas.

Bibliografía: Producciones Disney Junior, The Walt Disney Company; Criterios de calidad para una mejor comunicación audiovisual, CONACAI; Por una comunicación democrática de la niñez y la adolescencia, UNICEF; Calificación de contenido audiovisual, INCAA; TV ratings and parental controls, TV Parental Guidelines; Diseño curricular para la educación inicial, Gob. de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Educación; Psicología del niño, Jean Piaget y Bärbel Inhelder; María Montessori, la creadora de un nuevo método educativo, Salvat; Where the Wild Things Are: Translating Picture Books, Riitta Oittinen; La onomatopeya y su traducción, Cristina Márquez Prieto; On the (Un) Translatability of Puns, Katarzyna Andrzejak; El español neutro, Alejandro Guevara; Hacia una definición del español neutro, Carolina Iparragurre; Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación, Antonio María López González.

Minibío: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos de televisión para el público latinoamericano. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje, revisora de subtítulos y transcreadora de contenido publicitario. Entre los años 2007 y 2012 se desempeñó como traductora audiovisual de subtítulo y doblaje para numerosas empresas entre las que se encuentran Antartica Films, Palmera Record, Civisa Media, Gapsa y Videorecord.

Desde el 2013 y en la actualidad se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje para la compañía Non Stop Digital (Hoy, Media Access Company) para las señales Disney Junior, Disney XD, Disney Channel, Disney +, NatGeo y Hallmark. Desde el 2019 se desempeña, además, como revisora de español latino en la compañía RWS, para diferentes cuentas globales en los sectores de televisión por streaming, ecommerce, proveedores de servicios web, y negocios online.

Ha sido responsable de la traducción y adaptación de numerosas películas, series y documentales, así como de la transcreación de comerciales para televisión y jingles publicitarios.

En el presente y en paralelo con su actividad lingüística, imparte cursos sobre su área de especialidad en diferentes instituciones.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.